

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ci ludzie nie chcieli go słuchać, człowiek ten chwycił zatem nałożnicę tamtego* i wyprowadził ją do nich na zewnątrz. I obcowali z nią,** i zabawiali się z nią okrutnie*** przez całą noc aż do rana, a puścili ją, gdy wschodziła zorza. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni jednak nie chcieli go słuchać! Starszy człowiek chwycił więc nałożnicę gościa i wyprowadził ją do nich na zewnątrz. A oni gwałcili ją i przez całą noc traktowali bestialsko. Puścili ją nad ranem, gdy wschodziła zorza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ci mężczyźni nie chcieli słuchać jego głosu. Wziął więc ten człowiek swoją nałożnicę i wyprowadził ją do nich na dwór; obcowali z nią i gwałcili ją przez całą noc aż do rana. Potem ją puścili, gdy wschodziła zorza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chcieli oni mężowie słuchać głosu jego; przetoż wzięwszy on męża nałożnicę swoją, wywiódł ją do nich na dwór; i poznali ją, a czynili jej gwałt przez całą noc aż do zaranku, a potem puścili ją, gdy wschodziła zorza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie chcieli słuchać mowy jego. Co widząc on człowiek, wywiódł do nich nałożnicę swoją i dał ją na swą wolą ich, z którą gdy całą noc psotę płodzili, puścili ją rano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie ci nie chcieli go usłuchać. Człowiek ten zatem, zabrawszy swoją żonę, wyprowadził ją na zewnątrz. A oni z nią obcowali i dopuszczali się na niej gwałtu przez całą noc aż do świtu. Puścili ją wolno dopiero wtedy, gdy wschodziła zorza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mężowie ci nie chcieli go usłuchać, więc ten mąż wziął jego nałożnicę i wyprowadził ją do nich na dwór; obcowali z nią cielesnie i gwałcili ją przez całą noc aż do rana, a puścili ją dopiero, gdy wschodziła zorza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ludzie jednak nie chcieli go słuchać. Wówczas ten człowiek wziął swoją nałożnicę i wyprowadził ją do nich na zewnątrz. A oni z nią obcowali i gwałcili przez całą noc, aż do rana. Puścili ją dopiero o świcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie ci jednak nie chcieli go słuchać. Wtedy mężczyzna, który przybył do jego domu, wziął swoją żonę i wyprowadził ją do nich na podwórze. Oni współżyli z nią i zabawiali się nią całą noc, aż do świtu. Puścili ją, dopiero kiedy wschodziła zorza poranna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie ci nie chcieli go jednak usłuchać. Wówczas człowiek ów wziął swą nałożnicę i wywiódł ją do nich na podwórze. I "obcowali" z nią, swawoląc z nią całą noc, aż do rana. Puścili ją dopiero, kiedy wschodziła zorza poranna.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ci ludzie nie chcieli go słuchać. Dlatego ów mąż

¹⁾ Lub: swoją.

²⁾ obcowali z nią, נִדְּעוּ אִתָּהּ, lub: i poznawali ją.

³⁾ zabawiali się z nią okrutnie, נִתְעַלְלִי-בָּהּ; wg G B : i ośmieszali ją, καὶ ἐνέπαιζον.

			wziął swoją nałożnicę i wyprowadził ją do nich na ulicę, więc ją poznali i swawolili z nią przez całą noc, aż do rana, a puścili ją wtedy, gdy wzeszła zorza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ci mężczyźni nie chcieli go posłuchać. Toteż ów mąż wziął swą nałożnicę i wyprowadził ją do nich na zewnątrz; a oni zaczęli z nią współżyć i pastwili się nad nią przez całą noc aż do rana, po czym ją puścili, gdy nastawał świt.